

◎日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府と
インドネシア共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

昭和五十五年四月二十一日 東京で
昭和五十五年四月二十一日 効力発生
昭和五十五年七月二十二日 告示

(外務省告示第二六三号)

目 次

ページ

インドネシア側書簡	六一五
日本国産米売買契約の概要	六一五
同契約に関連する了解事項	六一六
1 契約実施を容易にするための措置	六一六
2 生産及び国際通商貿易を守るための措置	六一七
3 協議	六一七
日本側書簡	六一八

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

(日本国産米の売買に関する契約に関連する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(インドネシア側書簡)

(訳文)

インドネシア側書簡
日本国産米売買契約の概要

書簡をもつて啓上いたします。本使は、インドネシア共和国政府がインドネシア共和国の食糧需給事情を緩和するため日本国の協力を要請したことに基づきインドネシア共和国食糧調達庁と日本国農林水産省食糧庁との間で千九百七十九年十二月二十九日に東京において締結され、千九百八十年三月三十一日に修正された「日本国食糧庁とインドネシア共和国食糧調達庁との間の日本国産玄米の売買に関する契約」(以下「契約」という)に言及する光榮を有します。契約には、なかならず次の事項が定められています。

- (a) 日本国農林水産省食糧庁は、インドネシア共和国食糧調達庁に対し、千九百七十七年産及び千九百七十八年産の日本国産水稲うるち玄米十五万メトリック・トン¹を、延払によつて売り渡す。
- (b) その米穀の船積みは、千九百八十年一月に開始し、千九百八十年四月末までに完了する。
- (c) その米穀の引渡しは、日本国の港における本船積み渡しによる。
- (d) その米穀の価格は、本船積み渡しにより、一メトリック・トンにつき、六万一千八百円とする。
- (e) インドネシア共和国食糧調達庁は、その米穀をインドネシ

(Indonesian Note)

Tokyo, April 21, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the "Contract for Sale and Purchase of Japanese Brown Rice between the Food Agency of Japan and Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia" (hereinafter referred to as "the Contract") concluded on December 29, 1979 in Tokyo and amended on March 31, 1980 between the Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia and the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan at the request of my Government for Japanese cooperation in meeting the food requirements in the Republic of Indonesia. The Contract provides, inter alia, for the following:

- (a) The Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall supply on a deferred payment basis to the Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia a total of one hundred and fifty thousand (150,000) metric tons of Japanese non-glutinous brown rice cropped in 1977 and 1978;
- (b) The shipment of the said rice shall start in January, 1980 and be completed by the end of April, 1980;
- (c) The said rice shall be delivered on the basis of F.O.B. stowed at Japanese ports;
- (d) The price of the said rice shall be sixty-one thousand eight hundred (61,800) yen per metric ton on the basis of F.O.B.

ア共和国の国内消費に使用するものとする。

(f) 延払の條件は、次のとおりとする。

(i) 元本の支払は、十年の据置期間の後二十年の期間にわたり、均等年賦によつて行う。

(ii) 利子率は、据置期間においては年二パーセント、及び据置期間の後二十年の期間においては年三パーセントとし、かつ、その利子は、毎年支払う。

(g) 契約から生ずるすべての債務及び義務は日本国通貨で表示され、かつ、インドネシア共和国食糧調達庁から日本国農林水産省食糧庁への支払は日本円で行われる。

本使は、インドネシア共和国政府が契約の締結について極めて満足している旨を閣下に通報するとともに、契約に關連する次の了解を本國政府に代わつて確認します。

1 西政府は、それぞれの国の現行法令の範圍内で、契約の円滑な及び適時の実施を容易にするものとし、このため必要な措置をとる。

stowed;

(e) The Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia shall use the said rice for domestic consumption in the Republic of Indonesia;

(f) The terms and conditions of the deferred payment shall be as follows:

(i) The payment of the principal shall be made in equal annual instalments over a period of twenty years after a ten years' grace period;

(ii) The rate of interest shall be two per cent (2%) per annum during the grace period and three per cent (3%) per annum during the period of twenty years after the grace period, and such interest shall be paid annually;

(g) All liabilities and obligations accruing from the Contract shall be quoted in Japanese yen and the payment from the Badan Urusan Logistik of the Republic of Indonesia to the Food Agency, Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan shall be made in Japanese yen.

I wish to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Indonesia is highly satisfied with the conclusion of the Contract and to confirm on behalf of my Government the following understanding relating to the Contract:

1. The two Governments will, within the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate smooth and timely implementation of the Contract and take necessary measures to this end.

2 両政府は、生産及び国際通商貿易の通常の形態に有害な影響を与えることを避けるといふ原則が、契約による日本国産米の供給を規律すべきであることを認める。したがつて、インドネシア共和国政府は、日本国政府と必要な協議を行ふつ、前記の日本国産米の購入との関連でこの原則を遵守するためのすべての妥当な措置をとる。

3 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる問題についても、相互に協議する。

本使は、閣下が前記のことが日本国政府の了解でもあることを貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年四月二十一日に東京で

日本国駐在インドネシア共和国特命全權大使

サイディマン・スルヨハディプロジョ

日本国外務大臣 大来佐武郎閣下

インドネシアとの日本国産米の売買契約に関連する取極

2. The two Governments recognize that the principle to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade should govern the supply of Japanese rice under the Contract. The Government of the Republic of Indonesia will, therefore, in due consultation with the Government of Japan, take all appropriate measures for the observance of the said principle in connection with the purchase of the said Japanese rice.

3. The two Governments will consult with each other on any problems that may arise out of this understanding or in connection therewith.

I should be grateful if Your Excellency would confirm, on behalf of Your Excellency's Government, that this is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Sayidiman Suryohadiprojo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic
of Indonesia to Japan

His Excellency
Mr. Saburo Okita
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インドネシア側書簡)

本大臣は、更に、前記のことが日本国政府の了解でもあることを日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年四月二十一日に東京で

外務大臣に代わつて

アジア局長 木内昭胤

日本国駐在インドネシア共和国特命全權大使

サイディマン・スルヨハディブロジョ中将閣下

(参考)

この取極は、我が国食糧庁とインドネシア共和国食糧調達庁との間における日本国産米の売買契約の成立に伴い、両政府がそれぞれの国内法令の範囲内でこの契約の円滑かつ適時の実施を容易にすべく必要な措置をとること等を約したものである。

(Japanese Note)

Tokyo, April 21, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Indonesian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Aktrane Kiuchi

Director-General of
the Asian Affairs Bureau

His Excellency

Lieutenant General Sayidiman Suryohadiprojo
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Republic of
Indonesia to Japan